



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๙ กรกฎาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	จีนเพิ่มความเชื่อมโยงทางเศรษฐกิจกับกลุ่มประเทศยุโรปกลางและตะวันออก		

มีการลงนามความตกลงในด้านต่าง ๆ มากกว่า ๒๐ ฉบับ ซึ่งรวมถึงด้านการคมนาคมและโครงสร้างพื้นฐาน

จีนได้ลงนามในความตกลงมากกว่า ๒๐ ฉบับ กับกลุ่มประเทศยุโรปกลางและตะวันออกเมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา เพื่อส่งเสริมความร่วมมือภายใต้ความริเริ่มแถบและเส้นทาง (Belt and Road Initiative : BRI) ในด้านต่าง ๆ เช่น การคมนาคม โครงสร้างพื้นฐาน สวนอุตสาหกรรม การเงิน การดูแลสุขภาพ การศึกษา และการเกษตร

นายกรัฐมนตรีหลี่ เค่อเฉียง ของจีนกล่าวก่อนจะมีพิธีลงนามความร่วมมือ ณ กรุงโซเฟีย เมืองหลวงของบัลแกเรียว่า ด้วยระดับการพัฒนาที่ใกล้เคียงกันระหว่างจีนและประเทศกลุ่มยุโรปกลางและตะวันออก (Central and Eastern European Countries : CEE) จะช่วยให้เกิดการส่งเสริมซึ่งกันและกัน และยังมีศักยภาพทางการค้าและความร่วมมือที่สูงยิ่ง

เมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา นายกรัฐมนตรีหลี่ เค่อเฉียง ได้เข้าร่วมการประชุมผู้นำจีนและกลุ่มประเทศยุโรปกลางและตะวันออก ครั้งที่ ๗ และกล่าวสุนทรพจน์ในพิธีเปิดการประชุมว่าด้วยเศรษฐกิจ และการค้าจีนและกลุ่มประเทศยุโรปและตะวันออก ครั้งที่ ๘

จีนได้เปิดตัวชุดมาตรการต่าง ๆ เพื่อเพิ่มการนำเข้าจากกลุ่มประเทศ CEE และส่งเสริมการค้าให้สมดุลกันมากขึ้น โดยชุดมาตรการเหล่านี้ได้รวมถึงการเพิ่มความเข้มแข็งในการตรวจสอบทางศุลกากรและการกักกันสินค้า รถไฟด่วนพิเศษระหว่างจีนและยุโรป เขตสถิติเพื่อความร่วมมือทางการค้าและเศรษฐกิจระหว่างจีนและกลุ่มประเทศ CEE และศูนย์โลจิสติกส์พาณิชย์อิเล็กทรอนิกส์

ความร่วมมือจีนและกลุ่มประเทศ CEE ซึ่งรู้จักกันในชื่อว่า กลไก “๑๖+๑” จะเป็นประโยชน์ต่อการส่งเสริมการพัฒนาของจีนและกลุ่มประเทศ CEE ช่วยลดช่องว่างระหว่างประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป เพื่อให้มีการพัฒนาที่สมดุลกันมากขึ้นและช่วยส่งเสริมการรวมตัวของยุโรปอีกด้วย

นายกรัฐมนตรีหลี่ เรียกร้องให้มีการปกป้องเศรษฐกิจโลกาภิวัตน์ การค้าเสรี และระบบการค้าพหุภาคีที่อยู่บนพื้นฐานของกฎระเบียบ พร้อมกับการต่อสู้กับการได้ประโยชน์แต่ฝ่ายเดียว และการกีดกันทางการค้า โดยที่ทั้ง ๒ ฝ่าย สามารถร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดยิ่งขึ้นในการสร้างสวนอุตสาหกรรม โดยยึดประโยชน์ของกลุ่มประเทศ CEE ทั้ง ๑๖ ประเทศเป็นหลัก อีกทั้งยังยินดีให้สถาบันการเงินของกลุ่มประเทศ CEE มาตั้งสาขาในจีน เพื่อเพิ่มช่องทางในด้านการเงินมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ รัฐบาลท้องถิ่นทั้งของจีนและกลุ่มประเทศ CEE ควรเพิ่มความร่วมมือกันในเรื่องการหาตลาดใหม่ ๆ การร่วมมือกันทางอุตสาหกรรมและการลงทุน การส่งเสริมความร่วมมือด้านการศึกษาและกีฬา เนื่องด้วยในปีหน้าจะเป็น “ปีแห่งการแลกเปลี่ยนเยาวชนและวิชาการในกลุ่ม ๑๖+๑”

นายกรัฐมนตรีหลี่ ให้คำสัญญาว่าจีนจะนำเข้าสินค้าเกษตรคุณภาพสูงที่เหมาะสมกับผู้บริโภคของจีนจากกลุ่มประเทศ CEE เพิ่มมากขึ้นด้วย

ทั้งนี้ การค้าระหว่างทั้ง ๒ ฝ่ายนั้นเพิ่มขึ้นเฉลี่ยร้อยละ ๖.๕ ต่อปี ตั้งแต่ปี ๒๕๕๔ เทียบกับมูลค่าการค้าระหว่างจีนและยุโรปที่เพิ่มขึ้นจากร้อยละ ๙.๓ ในปีก่อนหน้าเป็นร้อยละ ๑๑ ในปี ๒๕๖๐ ด้านปริมาณการค้าได้เพิ่มขึ้นเป็น ๖๘,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ในปีที่แล้ว เทียบกับ ๔๐,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ในปี ๒๕๕๔ และใน ๕ เดือนแรกของปีนี้มีมูลค่าเพิ่มขึ้นกว่าร้อยละ ๒๔.๒

จีนได้ลงทุนในกลุ่มประเทศ CEE กว่า ๑๐,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ ซึ่งกลุ่ม CEE ก็ได้ลงทุนในจีนซึ่งเป็นประเทศที่มีเศรษฐกิจใหญ่อันดับ ๒ ของโลกเป็นมูลค่า ๑,๔๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ

นายหวัง หลี นักวิจัยด้านยุโรปศึกษาแห่งสถาบันความสัมพันธ์ระหว่างประเทศร่วมสมัยของจีนกล่าวว่า กลุ่มประเทศ CEE มีความตั้งใจอย่างยิ่งในการเพิ่มความร่วมมือดังกล่าวด้วยเช่นกันกับจีนที่ต้องการให้การค้ากับกลุ่มประเทศ CEE มีความสมดุลมากขึ้น และยังกล่าวเสริมอีกว่า ทั้ง ๒ ฝ่าย สามารถเพิ่มความร่วมมือได้ในหลายด้าน ซึ่งต่างฝ่ายล้วนมีจุดแข็งเป็นของตนเอง เช่น ด้านการเกษตรและโครงสร้างพื้นฐาน เป็นต้น

ด้านนายหววน จงเจ้อ รองประธานสถาบันนานาชาติศึกษาของจีน กล่าวว่า การเดินทางไปเยือนกรุงโซเฟียของนายกรัฐมนตรีจีนเป็นการเดินทาง ครั้งที่ ๕ ของนายกฯ เพื่อเข้าร่วมประชุมผู้นำประจำปีและจะเป็นการส่งเสริมความร่วมมือระหว่างจีนและประเทศยุโรปกลางและตะวันออกให้เข้มแข็งยิ่งขึ้น

นายหววน กล่าวอีกว่า กลุ่มประเทศ CEE มีความกระตือรือร้นในการร่วมมือกับจีนอย่างยิ่ง เนื่องจากจะได้รับประโยชน์จากโอกาสที่จีนมีการปฏิรูปและเปิดประเทศ ดังนั้น จึงมีศักยภาพอย่างยิ่งในความร่วมมือระหว่างจีนกับกลุ่มประเทศ CEE ทั้ง ๑๖ ประเทศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านโครงสร้างพื้นฐานและการคมนาคม โดยประเทศโครเอเชียจะเป็นเจ้าภาพการประชุมครั้งต่อไปในปีหน้า

ที่มาของข่าว :	http://usa.chinadaily.com.cn/a/201807/09/WS5b429e38a3103349141e16a8.html
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๙ กรกฎาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.chinadaily.com	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวิฑูรย์ สมภรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๑	๙/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

China to boost economic links with CEE nations

By HU YONGQI | China Daily | Updated: 2561-07-09 07:28

More than 20 deals signed in areas including transport, infrastructure

China signed more than 20 agreements with Central and Eastern European countries on Saturday to boost cooperation under the Belt and Road Initiative and in fields such as transport, infrastructure, industrial parks, finance, healthcare, education and agriculture.

At similar stages of development, China and CEE nations can complement each other, and there is a great potential for their trade and cooperation, Premier Li Keqiang said before the signing ceremony in the Bulgarian capital of Sofia.

On Saturday, Li attended the seventh Leaders' Meeting of China and Central and Eastern European Countries and delivered a keynote speech at the opening ceremony of the eighth China-CEEC Economic and Trade Forum.

China has unveiled a series of opening-up measures to increase imports from CEE countries and promote more balanced trade, Li said at the meeting. These measures included strengthened customs inspection and quarantine, China-Europe express trains, demonstration zones for China-CEEC economic and trade cooperation and an e-commerce logistics hub, he said.

China-CEEC cooperation, also known as the "16+1" mechanism, is beneficial to promoting development of China and the 16 CEE nations, shrinking disparity inside members of the European Union for more balanced development and will push forward European integration, Li said.

Li called to safeguard economic globalization, free trade and the rule-based multilateral trading system, when fighting unilateralism and protectionism. Both sides can work closer in building industrial parks, based on the advantages of the 16 CEE nations, and financial institutions from CEE countries are welcome to establish branches in China to expand financing channels, he said.

The premier said local governments from China and CEE nations should strengthen cooperation in market exploration, industrial alignment and investments. Cooperation in education and sports should be boosted as next year will be "the year for 16+1 educational and youth exchanges", he said.

Li also promised that China will import more high-quality agricultural goods that are suited to Chinese consumers from CEE nations.

Trade between the two sides went up by 6.5 percent per year on average since 2011, accounting for 11 percent of China-Europe trade in 2017 from previous 9.3 percent. The trade volume increased to about \$68 billion last year from \$40 billion in 2011 and rose by 24.2 percent in the first five months this year.

China has invested \$10 billion in CEE nations, which have invested \$1.4 billion in the world's second-largest economy.

CEE nations have a strong desire to boost cooperation with China, which is also aiming for a more balanced trade with those countries, said Wang Li, a researcher of European studies at the China Institutes of Contemporary International Relations. They can further cooperate in fields where both sides have their own strengths, such as agriculture and infrastructure, she said.

The Sofia trip was the premier's fifth journey to a CEE country for the annual leaders' meeting and will strengthen cooperation between China and Central and Eastern Europe, said Ruan Zongze, vice-president of the China Institute of International Studies.

CEE nations are enthusiastic about cooperation with China as they want to benefit from opportunities brought by China's reform and opening-up, therefore there is still great potential to be tapped for cooperation between China and the 16 CEE countries, in particular infrastructure and transport, said Ruan.

Croatia will host the eighth China-CEEC leaders' meeting next year.

<http://usa.chinadaily.com.cn/a/201807/09/WS5b429e38a3103349141e16a8.html>